

<p align="center"><b>ДОГОВОР БАНКОВСКОГО (РАСЧЕТНОГО) СЧЕТА в АО «Нордеа Банк»</b></p>	<p align="center"><b>BANK (SETTLEMENT) ACCOUNT AGREEMENT with JSC Nordea Bank</b></p>
<p align="center"><b>1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b></p>	<p align="center"><b>1. BASIC TERMS AND DEFINITIONS</b></p>
<p>Если не указано иное, термины и определения, используемые в настоящем Договоре банковского (расчетного) счета в АО «Нордеа Банк» (далее – <b>Договор</b>), имеют следующие значения:</p>	<p>Basic terms and definitions used in this Bank (settlement) Account Agreement (hereinafter referred to as "this Agreement"), have the following meanings, unless otherwise stipulated:</p>
<p><b>Банк</b> – АО «Нордеа Банк», включая его филиалы.</p>	<p><b>Bank</b> – JSC Nordea Bank including its branches.</p>
<p><b>Клиент</b> – юридическое лицо (за исключением кредитной организации), индивидуальный предприниматель или физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.</p>	<p><b>Customer</b> – a legal entity (except for credit institutions), individual entrepreneur and individuals, engaged in private practice in accordance with the legislation of the Russian Federation in force.</p>
<p><b>Сторона</b> – Банк или Клиент.</p>	<p><b>Party</b> – the Bank or the Customer.</p>
<p><b>Стороны</b> – Банк и Клиент.</p>	<p><b>Parties</b> – the Bank and the Customer.</p>
<p><b>Услуги Cash Management</b> - предоставляемые Банком Клиенту услуги по управлению денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, в соответствии с Пакетом услуг Cash Management, настоящим Договором, соглашениями к настоящему Договору (за исключением соглашений о расчетах по аккредитиву) и/или иными договорами/соглашениями, предметом которых является использование электронных каналов связи для осуществления операций по Счету и/или получения/предоставления информации, осуществление Банком платежей на основании долгосрочных распоряжений Клиента, начисление процентов на остатки денежных средств на Счете и/или оказание услуг по инкассации или перевозке денежных средств. Все перечисленные в настоящем абзаце договоры/соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p><b>Cash Management services</b> - cash management services rendered by the Bank to the Customer in respect of its Account in accordance with the Cash Management Price list, this Agreement, arrangements hereto (except for those related to L/C settlements) and/or other contracts/agreements with the subject matter being the use of electronic communication channels for effecting transactions under Account and/or receiving/sending information, making payments by the Bank based on the Customer's long-term instructions, interest accrual on Account balances and/or providing cash collection and transportation services. All the contracts/agreements/arrangements referred to above shall constitute an integral part of this Agreement.</p>
<p><b>Счет</b> – расчетный счет Клиента в Банке для проведения расчетов в рамках оказания Услуг Cash Management.</p>	<p><b>Account</b> – Customer's settlement Account with the Bank used for effecting payments under Cash Management services.</p>
<p><b>Пакет услуг Cash Management</b> - Пакет услуг по управлению денежными средствами юридических лиц (Cash Management) в Банке, в соответствии с которым осуществляется обслуживание Счета Клиента в Банке.</p>	<p><b>Cash Management Price list</b> - a price list of corporate Cash Management services rendered by the Bank to the Customer in respect of its Account.</p>
<p><b>Сервис «Таможенные платежи»</b> – предоставляемые Банком Клиенту услуги по выпуску и обслуживанию Таможенной карты, включая проведение Таможенных платежей с использованием Таможенной карты.</p>	<p><b>Customs Payments service</b> means services related to issue and maintenance of the Customs Card for the Customer including effecting Customs Payments with the use of the Customs Card.</p>
<p><b>Таможенная карта</b> – электронное средство платежа, представляющее собой эмитированную Банком микропроцессорную банковскую карту, в том числе карту в электронном виде, посредством использования которой производятся Таможенные платежи.</p>	<p><b>Customs Card</b> means an electronic payment facility in form of a micro-processing bank card issued by the Bank including an electronic card, which is used for effecting the Customs Payments.</p>
<p><b>Таможенные платежи</b> – таможенные пошлины, таможенные сборы, пени, проценты, штрафы, а также иные платежи, взимаемые в установленном порядке таможенными органами</p>	<p><b>Customs Payments</b> means customs duties, charges, penalties, interest, fines and other amounts payable by the foreign trade participants as defined by the Russian Customs.</p>

Российской Федерации с участников внешнеэкономической деятельности.	
<b>СКС</b> – специальный карточный счет Клиента в Банке для проведения расчетов с использованием Таможенной карты в рамках оказания Сервиса «Таможенные платежи».	<b>SCA</b> means a special card account of the Customer with the Bank used for effecting payments with the Customs Card within the Customs Payments service supply.
<b>Тарифы ТК</b> – Тарифы комиссионного вознаграждения по операциям с таможенными картами в АО «Нордеа Банк».	<b>Customs Card Fee Schedule</b> means rates of fees charged for operations with the Customs Card issued by JSC Nordea Bank.
<b>Карточка</b> – карточка с образцами подписей и оттиска печати, код формы документа по ОКУД 0401026, представленная Клиентом в Банк для обслуживания Счета/СКС.	<b>Card</b> – specimen signature card with the stamp sample of the Customer, presented by the Customer to the Bank, document code number in accordance with OCU classification is N 0401026.
<b>Система ДБО</b> – автоматизированная система электронного документооборота, позволяющая Клиенту осуществлять прием/передачу электронных документов из Банка/в Банк по сети Интернет или по телефонному каналу связи. К Системам ДБО относятся «Банк-Клиент/Windows», «Банк-Клиент/Internet», «Нордеа Клиент-Банк (Internet)», eGate (каналы связи SWIFTNET, CyberFT, SFTP).	<b>E-Banking System</b> means electronic document exchange software enabling the Customer to receive/ send electronic documents from/ to the Bank via Internet or telephone. E-banking Systems are <b>Bank-Client/Windows, Bank-Client/Internet, Nordea Client-Bank (Internet), eGate</b> (channels SWIFTNET, CyberFT, SFTP).
<b>Папка Клиента</b> - папка, формируемая в обслуживающем Счет/СКС Клиента подразделении Банка и предназначенная для информационного обмена между Банком и Клиентом документами, связанными с предоставлением Клиенту Услуг Cash Management/Сервис «Таможенные платежи» (выписки по Счету/СКС, распоряжения, поступившие к Счету/СКС, уведомления, письма, иные документы).	<b>Customer's File</b> – file established by the Bank's division which services the Account and used for exchange information (namely documents related to providing the Customer with the Cash Management/ Customs Payments services in respect of its Account/ SCA) (account statements, instructions issued with regard to the Account/ SCA, notices, letters, etc.).
<b>Правила приема и исполнения распоряжений</b> - Правила выполнения АО «Нордеа Банк» процедур приема и исполнения распоряжений, утвержденные Банком. Правила размещаются в сети Интернет на официальном сайте Банка <a href="https://www.nordea.ru">https://www.nordea.ru</a> .	<b>Instructions Acceptance&amp;Execution Rules</b> - RULES for the performance by JSC Nordea Bank of procedures related to accepting and executing orders approved by the Bank. The text hereof is published on JSC Nordea Bank's web-site: <a href="https://www.nordea.ru">https://www.nordea.ru</a> .
<b>Правила пользования ТК</b> – Правила пользования таможенными картами АО «Нордеа Банк», утвержденные Банком. Правила размещаются в сети Интернет на официальном сайте Банка <a href="https://www.nordea.ru">https://www.nordea.ru</a> .	<b>Customs Card Rules</b> means rules for using Customs Cards issued by JSC Nordea Bank adopted at the Bank. Such Rules are available in Internet at the Bank's official website: <a href="https://www.nordea.ru">https://www.nordea.ru</a> .
<b>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	<b>2. SCOPE OF THE AGREEMENT</b>
2.1. Предметом настоящего Договора является: – открытие Банком Клиенту Счета и предоставление Клиенту Услуг Cash Management и/или – открытие Банком Клиенту СКС и предоставление Клиенту Сервиса «Таможенные платежи». Открытие Счета/СКС осуществляется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, банковскими правилами, применяемыми в банковской практике обычаями делового оборота, а также условиями настоящего Договора.	2.1. The subject of this Agreement is – opening of bank accounts for the Customer and providing the Cash Management services to the Customer and/ or – opening of SCA for the Customer and supply of the Customs Payments services to the Customer in compliance with the current legislation of the Russian Federation, the regulations of the Bank of Russia, the bank practice rules, business practice, and stipulated by the terms and conditions of this Agreement.
2.2. Текст Договора публикуется на сайте Банка в сети Интернет по адресу: <a href="http://www.nordea.ru">http://www.nordea.ru</a> . По запросу Клиента текст Договора может быть передан Клиенту на бумажном носителе, выслан в электронной форме по Системе ДБО или по адресу электронной почты, указанному в запросе.	2.2. Text of this Agreement is placed on the Bank internet site <a href="http://www.nordea.ru">http://www.nordea.ru</a> . Upon Customer's request the text of this Agreement can be delivered to the Customer on paper, sent by electronic mail E-Banking system or to the Customer's electronic mail address indicated in the Customer's request.
2.3. Заключение Договора между Банком и Клиентом осуществляется путем присоединения Клиента к изложенным в Договоре условиям (акцепта условий) в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации и производится путем передачи Клиентом (его уполномоченным представителем) в Банк Заявления на заключение договора банковского	2.3. The conclusion of this Agreement between the Bank and the Customer is made by the Customer's accession to the terms and conditions of this Agreement (the terms and conditions' acceptance) in accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation, that is made by the Customer's (his authorized representative's) presenting to the Bank an <b>Application for concluding a</b>

<p>(расчетного) счета и открытие расчетного счета в Акционерном обществе «Нордеа Банк», оформленного по форме Приложения 1 к Договору (далее – Заявление на открытие Счета) и/или <b>Заявления на заключение договора банковского (расчетного) счета и открытие специального карточного счета в Акционерном обществе «Нордеа Банк», оформленного по форме Приложения 2 к Договору (далее – Заявление на открытие СКС).</b></p>	<p><b>bank (settlement) account agreement and opening of the settlement account in Joint Stock Company Nordea Bank</b> perfected in accordance with Appendix 1 to this Agreement (hereinafter referred to as Application for opening an account) and/ or <b>Application for concluding a bank (settlement) account agreement and opening of the special card account in Joint Stock Company Nordea Bank</b> perfected in accordance with Appendix 2 to this Agreement (hereinafter referred to as Application for opening SCA).</p>
<p>2.4. Заключение Договора и открытие Счета/СКС осуществляются после представления Клиентом в Банк всех документов и сведений, установленных действующим законодательством Российской Федерации. Фактом заключения Договора является открытие Банком Клиенту Счета/СКС, что подтверждается передачей Клиенту соответствующей справки, оформленной по утвержденной Банком форме.</p>	<p>2.4. The conclusion of this Agreement and opening of the Account/ SCA are made only upon the Customer's presentation to the Bank of all documents and information required in accordance with the legislation of the Russian Federation in force. The Bank confirms the fact that this Agreement is concluded by opening of the Account/ SCA and issuing to the Customer a relative statement executed in accordance with the form stipulated by the Bank.</p>
<p>2.5. В целях осуществления электронного документооборота Клиент может заключить с Банком договор об обслуживании с использованием Системы ДБО и предоставить право распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете/СКС, своим представителям с использованием аналога собственноручной подписи (электронной подписи, далее – ЭП).</p>	<p>2.5. To ensure electronic document exchange the Customer may make an E-Banking service supply agreement and delegate authority to operate funds on the Account/ SCA to his authorized representatives using electronic digital signature that is the analogue of Customer onomastic signature (hereinafter referred to as EDS).</p>
<p>2.6. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета/СКС. В случае если на дату заключения Договора имеются договоры банковского счета, регулирующие порядок ведения иных Счетов/СКС Клиента в Банке, указанные договоры считаются соответствующим образом измененными и изложенными в редакции настоящего Договора с даты заключения Договора.</p>	<p>2.6. The date of this Agreement conclusion is considered to be the date of opening the Account/ SCA. In case at the moment of this Agreement conclusion the Customer already has account agreements with the Bank regulating operations on other settlement accounts/ SCA all existing account agreements shall be considered as amended in accordance with the provisions of this Agreement as from the date of its conclusion.</p>
<p><b>3. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА/СКС КЛИЕНТА</b></p>	<p><b>3. PROCEDURES OF CUSTOMER'ACCOUNT/ SCA MAINTENANCE</b></p>
<p>3.1. Банк открывает Клиенту Счет в рублях Российской Федерации или в иностранной валюте в соответствии с оформленным Клиентом <b>Заявлением на открытие Счета</b> по форме Приложения 1 к настоящему Договору. Список валют, в которых может быть открыт Счет Клиенту, определяется Банком. Банк одновременно с открытием Счета в иностранной валюте юридическому лицу, созданному в соответствии с законодательством Российской Федерации, или физическому лицу, зарегистрированному на территории Российской Федерации для осуществления предпринимательской деятельности (частной практики), открывает соответствующий транзитный валютный счет. Банк открывает Клиенту СКС в рублях Российской Федерации в соответствии с оформленным <b>Клиентом Заявлением на открытие СКС</b> по форме Приложения 2 к настоящему Договору.</p>	<p>3.1. The Bank shall open for the Customer an Account in Rubles of the Russian Federation or an Account in foreign currency as indicated in the Customer's <b>Application for opening an account</b> in accordance with the Appendix to this Agreement. The list of currencies available for Account opening is specified by the Bank. The Bank simultaneously with opening an Account in foreign currency for a legal entity incorporated under the Russian law or for individual, registered in Russia for business activity performance shall open a relevant transit foreign currency Account for the Customer. The Bank shall open SCA for the Customer in Rubles of the Russian Federation as per Application for opening SCA in form of Appendix 2 hereto completed by the Customer.</p>
<p>3.2. Перечень и условия оказания Услуг Cash Management/Сервиса «Таможенные платежи» определяются настоящим Договором и документами, являющимися его неотъемлемой частью. Клиент ознакомлен и согласен с Условиями оказания Услуг Cash Management в АО «Нордеа Банк» и Правилами пользования ТК, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>3.2. The range and conditions for provision of the cash management/ Customs Payment services are regulated by this Agreement and the documents which are an integral part of this Agreement. The Customer has familiarized with and agrees to Terms And Conditions for Rendering Cash Management Services in JSC Nordea Bank and Customs Card Rules which are an integral part of this Agreement.</p>

<p>3.3. В целях получения Услуг Cash Management/Сервиса «Таможенные платежи» расчетные, кассовые и иные документы предоставляются Клиентом в Банк через своих представителей, полномочия которых подтверждены доверенностью или иными документами, предусмотренными действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>Стороны признают, что в случаях, если действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и/или банковскими правилами для совершения Клиентом кассовых операций по Счету не требуется доверенности, физические лица, которые вносят наличные денежные средства на Счет или получают наличные денежные средства со Счета, являются представителями Клиента.</p>	<p>3.3. For the purposes of providing the cash management/ Customs Payments services, the Customer shall arrange for its representatives to furnish settlement, cash and other documents to the Bank. The powers of such representatives shall be confirmed by a power of attorney or other documents required by the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>If no power of attorney for effecting cash transactions is required by the current legislation of the Russian Federation, the regulations of the Bank of Russia and/or the bank practice rules, the Parties acknowledge that the persons who deposit/withdraw cash on/from the Account are the Customer's representatives.</p>
<p>3.4. Прием к исполнению, отзыв, возврат (аннулирование), исполнение распоряжений Клиента, а также распоряжений получателей средств (в том числе взыскателей средств), поступивших в Банк к Счету/СКС Клиента на бумажном носителе, осуществляется в соответствии с условиями настоящего Договора и Правилами приема и исполнения распоряжений, с которыми Клиент ознакомлен и согласен.</p> <p>Стороны признают, что обязанность Банка по уведомлению Клиента в случаях, установленных Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» и Положением ЦБ от 19.06.2012 № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств», считается исполненной Банком с момента помещения соответствующего распоряжения в папку Клиента в порядке и сроки, указанные в Правилах приема и исполнения распоряжений.</p>	<p>3.4. Instructions issued by the Customer and by recipients of the funds (including those who are to get funds as a result of vindication proceedings) with regard to the Account/ SCA and got by the Bank in hard form are accepted by the Bank for execution, recalled and annulled pursuant to the terms and conditions hereof and the Instructions Acceptance&amp;Execution Rules which the Customer is familiarized with and agree to.</p> <p>The Parties acknowledge that obligations of the Bank to notify the Customer in cases stipulated by the Russian Federal Law 161-FZ 'On Russia's National Payment System' dd 27 June 2011 and Regulations of the Bank of Russia 383-P 'On the Money Transfers Rules' dd 19 June 2012 are deemed to be discharged by the Bank on the moment when the relevant instruction is placed into the Customer's File in accordance with the procedure and by meeting the deadlines set out by the Instructions Acceptance&amp;Execution Rules.</p>
<p>3.5. Банк осуществляет операции по Счету/СКС Клиента в пределах остатка денежных средств на Счете на начало операционного дня и с учетом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сумм денежных средств, списанных со Счета/СКС Клиента и зачисленных на Счет/СКС Клиента до определения достаточности денежных средств на Счете/СКС Клиента;</li> <li>- сумм наличных денежных средств, выданных со Счета Клиента и зачисленных на Счет Клиента до определения достаточности денежных средств на Счете Клиента;</li> <li>- сумм денежных средств, подлежащих списанию со Счета/СКС Клиента и/или зачислению на Счет/СКС Клиента на основании распоряжений, принятых к исполнению и не исполненных до определения достаточности денежных средств на Счете/СКС Клиента;</li> <li>- сумм кредита, предоставляемого Банком при недостаточности денежных средств на Счете Клиента (в случае заключения Банком и Клиентом соответствующего соглашения);</li> <li>- иных сумм денежных средств в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации или отдельным соглашением Банка и Клиента.</li> </ul>	<p>3.5. The Bank shall execute transactions in the Customer's Account/ SCA within the cash balance held in the Account/ SCA as of the beginning of the relevant business day taking into account, on particular, the following amount:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amounts debited from and credited to the Customer's Account/ SCA prior to the moment at which the judgment is made on the sufficiency of funds held therein;</li> <li>- Amounts of banknotes and coins withdrawn from and placed to the Customer's Account/ SCA prior to the moment at which the judgment is made on the sufficiency of funds held therein;</li> <li>- Amounts due and payable from the Customer's Account/ SCA or to be credited to the Customer's Account/ SCA under the instructions accepted for execution prior to the moment at which the judgment is made on the sufficiency of funds held therein;</li> <li>- Amounts made available by the Bank in case of deficiency of funds in the Customer's Account (in case the Bank and the Customer made the relevant agreement);</li> <li>- Other amounts in cases envisaged by the current Russian legislation or by other agreements made between the Bank and the Customer.</li> </ul>
<p>3.6. Банк осуществляет списание денежных средств со Счета/СКС на основании распоряжений Клиента (платежных поручений - при переводе денежных средств в рублях Российской Федерации, иных распоряжений по формам, установленным Банком - при переводе денежных средств в иностранной валюте).</p> <p>При достаточности денежных средств на Счете/СКС списание денежных средств со Счета на основании</p>	<p>3.6. The Bank shall debit funds from the Account/ SCA on the basis of instructions issued by the Customer (payment orders – if a transfer is made in Russian Roubles and other instructions executed in the form set out by the Bank for such purposes if a transfer is made in any currency other than the Rouble).</p> <p>In case of insufficiency of funds in the Account/ SCA, the funds shall be debited on the basis of instructions issued</p>

<p>распоряжений Клиента осуществляется в последовательности, определенной Банком, не позднее рабочего дня, следующего за днем приема к исполнению Банком распоряжения Клиента.</p> <p>При недостаточности денежных средств на Счете/СКС распоряжения Клиента принимаются Банком к исполнению в соответствии с Правилами приема и исполнения распоряжений и Правилами пользования ТК.</p>	<p>by the Customer and subject to the priority set by the Bank, not later than on the business day following the date on which the Bank accepted the Customer's instruction for execution.</p> <p>In case of insufficiency of funds in the Account/ SCA instructions issued by the Customer are accepted for exercise in accordance with the Rules for accepting and executing orders.</p>
<p>3.7. При выявлении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, установленным Банком России, Банк приостанавливает исполнение соответствующего распоряжения о списании денежных средств со Счета/СКС Клиента. О данном факте Банк незамедлительно информирует Клиента и запрашивает у Клиента подтверждение возобновления исполнения распоряжения путем направления извещения по Системе ДБО либо другим способом по выбору Банка. Одновременно с извещением Банк направляет Клиенту рекомендации по снижению рисков повторного осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента.</p> <p>Ответ должен быть предоставлен Клиентом по Системе ДБО или на бумажном носителе за подписью лиц(-а), уполномоченных(-ого) на распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете/СКС Клиента (с проставлением оттиска печати, заявленного в Карточке (при наличии) - для бумажного носителя), не позднее 2 (Двух) рабочих дней со дня приостановления операции Банком.</p> <p>Дальнейшие действия осуществляются Банком в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3.7. If an operation is found that meets criteria of a money transfer without Customers' consent set by the Bank of Russia, the Bank shall put on hold execution of the relevant instruction to debit an amount to the Customer's account. The Bank shall immediately inform the Customer on the same and request the Customer to confirm resuming of such instruction execution via a message in E-banking system or in any other way to the Bank's satisfaction. At the same time the Bank shall sent to the Customer its recommendation on how to mitigate risk of a repeated money transfer without the Customer's consent in future.</p> <p>The Customer shall send its reply via E-banking system or in hard copy as signed by the person(s) authorize to operate funds available at the Customer's Account/ Sca (with an attachment of the seal indicated in the Card (if any) for the reply in hard copy) within 2 (Two) business days from the date when the Bank puts an operation on hold.</p> <p>Afterwards the Bank shall progress on the matter as defined in the applicable Russian Law.</p>
<p>3.8. Если Клиент выявил случаи и/или попытки перевода денежных средств без его согласия на основании распоряжений на бумажном носителе, Клиент направляет в Банк соответствующее уведомление по Системе ДБО или на бумажном носителе в произвольной форме с указанием следующей обязательной информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наименование Клиента;</li> <li>- номер Счета Клиента;</li> <li>- описание ситуации (с указанием даты, времени, возможных причин);</li> <li>- действия, которые должны быть предприняты Банком (например, ограничение расходных операций по Счету);</li> <li>- Ф.И.О. и телефон контактного лица.</li> </ul> <p>Уведомление должно быть подписано лицами(-ом), уполномоченными(-м) на распоряжение денежными средствами, находящимися на Счете/СКС Клиента (с проставлением оттиска печати, заявленного в Карточке (при наличии) - для бумажного носителя), и представлено в Банк незамедлительно после выявления вышеуказанных обстоятельств, но не позднее дня, следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции.</p> <p>В случае если уведомление оформлено надлежащим образом, Банк принимает и исполняет его. В необходимых случаях Банк вправе провести расследование причин возникновения обстоятельств, указанных в уведомлении, и проинформировать Клиента о результатах в течение 30 дней со дня получения уведомления. В случае расследования трансграничных переводов указанный срок может быть увеличен до 60 дней.</p> <p>Если выявлены случаи и/или попытки использования Системы ДБО или Таможенной карты без согласия</p>	<p>3.8. If the Customer discovered any money transfers made and/ or attempts to make a money transfer without his/ her/ its consent as per an instruction in hard copy the Customer shall send the relevant notice to the Bank in E-banking system or in hard copy as per optional format indicating the following mandatory information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Customer's name;</li> <li>- Customer's account number;</li> <li>- Description of the situation (state date, time and potential reasons);</li> <li>- Measures the Bank is to make (e.g., limit debits on the Account);</li> <li>- Contacts (name and telephone).</li> </ul> <p>The said notice should be signed by officer(s) authorised to operate funds available at the Customer's Account, attached with the seal indicated in the Card (if any) – if the Notice is made in hard copy, and be provided to the Bank immediately after the above circumstance is identified, but not later that the day following the date when the Bank received the notice of an operation effected.</p> <p>If the notice is properly made the Bank shall accept and execute it. When necessary, the Bank may make an investigation of the reasons for the said circumstance indicated in the notice and communicate the results thereof to the Customer within 30 days from the date of the notice receipt. The period for investigating cross border transfers may be prolonged up to 60 days.</p> <p>If it is found that some money transfers/ attempts to make money transfers have been made without the Customer's consent the Bank shall sent a notice to the Bank as set out in the relevant E-Banking system or Customs Card Rules.</p>

<p>Клиента, Клиент направляет в Банк уведомление в порядке, установленном соответствующим договором об обслуживании с использованием Системы ДБО или Правилами пользования ТК.</p>	
<p>3.9. В Карточке, представляемой Клиентом в Банк, указывается одно лицо или несколько лиц, наделенных правом подписи распоряжений Клиента. В случае если у Клиента - юридического лица в Карточке указано более одного лица, его распоряжение должно содержать подписи любых двух лиц, указанных в Карточке<sup>1</sup>. В случае если у Клиента - индивидуального предпринимателя, Клиента - физического лица, занимающегося в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, в Карточке указано более одного лица, его распоряжение должно содержать подпись любого лица, указанного в Карточке. При этом распоряжение, поступившее в Банк от Клиента, считается подписанным уполномоченными лицами Клиента, а действия Банка по его исполнению правомерными, в случае, если простое визуальное сличение подписей лиц и оттиска печати (при наличии печати) на распоряжении позволяет установить их схожесть по внешним признакам с подписями уполномоченных лиц и оттиском печати Клиента, содержащимися в переданной Банку Карточке.</p>	<p>3.9. The Card to be submitted by the Customer to the Bank shall contain an indication of one or several persons who are authorized to sign instructions on behalf of the Customer. In case the Customer – a legal entity – has several persons indicated in the Card, its instruction shall bear signatures of any two persons indicated therein <sup>[1]</sup>. In case the Customer – an individual entrepreneur, a private customer engaged in private practice pursuant to the procedure established by the legislation of the Russian Federation – has several persons indicated in the Card, its instruction shall bear a signature of any person indicated therein. An instruction received by the Bank from the Customer shall be deemed to be signed by the Customer and the actions performed by the Bank for its execution shall be deemed to be legitimate, if simple visual verification of signature(s) and a stamp (given that the stamp exists) on the instruction allows to prove their outward similarity with the authorized persons’ signatures and the stamp sample contained in the Customer’s Card that is presented to the Bank.</p>
<p>3.10. Зачисление на Счет/СКС Клиента поступивших денежных средств осуществляется не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего распоряжения. В случае если до зачисления денежных средств на Счет/СКС Клиента от банка, обслуживающего плательщика, в Банк поступило уведомление о приостановлении зачисления, Банк приостанавливает зачисление денежных средств на Счет/СКС Клиента в сумме перевода денежных средств. О данном факте Банк незамедлительно информирует Клиента и запрашивает у Клиента документы, подтверждающие обоснованность получения переведенных денежных средств, путем направления извещения по Системе ДБО либо другим способом по выбору Банка. Документы, подтверждающие обоснованность получения переведенных денежных средств, представляются Клиентом в оригинале или в виде копий, заверенных надлежащим образом, не позднее 5 (Пяти) рабочих дней со дня приостановления операции Банком. Дальнейшие действия осуществляются Банком в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3.10. Crediting of the funds to the Customer Account shall be effected not later than on the business day following the day of receipt by the Bank of the relevant instruction. If the Bank receives a notice of putting on hold the funds credit, from the bank servicing the payer before such funds have been credited to the Customer’s account the Bank shall put on hold the funds credit to the Customer’s account/ SCA in the amount of the money transfer. The Bank shall immediately inform the Customer on the same and request the latter to provide the former with the documents confirming reasonability of the funds’ receipt by sending a notice in E-banking system or in any other way to the Bank’s satisfaction. Documents confirming reasonability of the funds’ receipt should be provided by the Customer in original or in properly certified copies within 5 (five) business days from the day when the Bank puts the operation on hold. Afterwards the Bank shall progress on the matter as defined in the applicable Russian Law.</p>
<p>3.11. Обмен распоряжениями между Банком и Клиентом может осуществляться в электронном виде с использованием Системы ДБО при заключении соответствующего договора. Стороны признают, что получение надлежащим образом оформленных электронных документов, заверенных ЭП другой Стороны, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, подписанных</p>	<p>3.11. Exchange of instructions between the Bank and the Customer may be effected electronically through E-Banking system if the relevant agreement has been signed. The Parties acknowledge that the receipt of electronic documents of other Party properly drawn up and certified by EDS is legally equivalent to the receipt of paper documents signed by authorized persons of the Customer</p>

<sup>1</sup> В случае если Карточка принята Банком до 01.07.2014, распоряжение Клиента – юридического лица должно содержать подписи любых двух лиц, указанных в Карточке, одно из которых наделено правом первой подписи, другое - правом второй подписи (а если в такой Карточке поле «Вторая подпись» не заполнено – то распоряжение Клиента – юридического лица должно содержать подпись любого лица, указанного в Карточке, наделенного правом первой подписи).

<sup>[1]</sup> If the Bank received the Card by 01.07.2014, an instruction of the Customer – a legal entity - shall bear the signatures of any two persons indicated therein. One of such persons shall be vested with the right of first signature and the other person – with the right of second signature (if any – otherwise, the instruction shall be signed by any person with the right of first signature).

<p>уполномоченными лицами Клиента и оформленных в соответствии с требованиями действующего законодательства и нормативных актов Банка России. Стороны вправе использовать электронные документы, подписанные ЭП, наравне с подписанными и скрепленными печатью документами на бумажном носителе.</p>	<p>and executed in accordance with the requirements of applicable legislation and regulations of the Bank of Russia. The Parties are entitled to use electronic document signed by EDS on a par with signed and sealed paper documents.</p>
<p>3.12. При поступлении к Счету/СКС Клиента платежного требования Банк при отсутствии заранее данного акцепта Клиента в целях получения акцепта передает Клиенту последний экземпляр платежного требования, а также получает от Клиента акцепт (отказ от акцепта) платежного требования в порядке и сроки, указанные в Правилах приема и исполнения распоряжений. Предоставление акцепта осуществляется Клиентом только на полную сумму платежного требования. Акцепт в части суммы платежного требования Клиентом не допускается.</p>	<p>3.12. Upon receipt of a request for payment to be effected via the Customer's Account/ SCA in case no prior acceptance of the payer has been received, the Bank in order to get such acceptance shall deliver to the Customer the bottom copy of the payment request and also shall get the Customer's acceptance (refusal to grant acceptance) of the request for payment in accordance with the procedure and meeting the deadlines specified in the Instructions Acceptance&amp;Execution Rules. Acceptance may be provided by the Customer for the full amount of the request for payment only. Thus acceptance with regard to any portion of the total amount is prohibited.</p>
<p>3.13. Датой получения Клиентом выписки по Счету/СКС считается дата, проставленная в Журнале учета полученных выписок, или дата отсылки Клиенту выписки по почте. Датой получения Клиентом запроса или уведомления Банка считается дата, проставленная Клиентом на копии соответствующего документа при получении его оригинала у должностного лица Банка, или дата отсылки документа Клиенту по почте. В случае если для осуществления электронного документооборота между Банком и Клиентом Стороны используют Систему ДБО, дата получения Клиентом выписки по Счету/СКС, запроса или уведомления Банка, направленного по Системе ДБО, определяется в соответствии с договором об обслуживании с использованием Системы ДБО.</p>	<p>3.13. The date of receipt by the Customer of an Account/ SCA Statement is considered to be the date, stamped in the Log book of received statements, or the date of dispatch of the statement to the Customer by mail. The date of receipt by the Customer of enquiry or notification of the Bank is considered to be the date put by the Customer on a copy of a relevant document when receiving its original from the Bank official or the date of mailing of the document to the Customer. If the Parties use E-Banking system for electronic documents circulation between the Bank and the Customer, the date of receipt by the Customer of an Account/ SCA Statement, Bank's enquiry or notification is defined in accordance with the E-Banking service supply Agreement.</p>
<p>3.14. Проценты на остаток денежных средств на Счете/СКС Клиента не начисляются, если иное прямо не предусмотрено отдельным соглашением Клиента с Банком.</p>	<p>3.14. The interest is not accrued on the credit balance of the Customer's Account/ SCA unless otherwise is expressly stipulated by the provisions of a separate agreement between the Customer and the Bank.</p>
<p>3.15. Клиент ознакомлен с тем, что действующим законодательством Российской Федерации, в частности Федеральным законом от 29.10.1998 № 164-ФЗ «О финансовой аренде (лизинге)», предусмотрены случаи беспорного списания денежных средств с банковских счетов юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, в связи с чем Клиент подтверждает свое согласие на указанный беспорный порядок списания денежных средств Банком со Счета/СКС Клиента при получении соответствующих распоряжений от получателей средств.</p>	<p>3.15. The Customer is aware that the acting legislation of the Russian Federation, specifically Federal Law No. 164-FZ dated 29.10.1998 "On Financial Leasing", stipulates cases of direct debiting from bank accounts of legal entities, individual entrepreneurs, individuals engaged in private practice in accordance with the legislation of the Russian Federation in force, in connection therewith the Customer confirms its consent for direct debiting by the Bank from the Customer's Account against respective orders from beneficiaries.</p>
<p>3.16. Клиент ознакомлен с тем, что при осуществлении расчетов через корреспондентскую сеть Банка, банки-корреспонденты (в частности, иностранные) могут проводить дополнительные процедуры проверки платежей, в том числе с учетом положений действующего законодательства страны банка-корреспондента. Такие проверки могут приводить к увеличению сроков осуществления соответствующих платежей.</p>	<p>3.16. The Customer is aware that correspondent banks (incl. foreign banks), in executing settlements through the Bank's correspondent network, may carry out enhanced due diligence of payments, incl. as required by the legislation of the correspondent bank's country of incorporation. Such due diligence may lead to extended payment execution time.</p>

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
<b>4.1. Клиент имеет право:</b>	<b>4.1. The Customer shall have the right:</b>
4.1.1. Распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете/СКС, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, банковскими правилами и настоящим Договором, в том числе Пакетом услуг Cash Management, Правилами приема и исполнения распоряжений, Тарифами ТК и Правилами пользования ТК.	4.1.1. To operate funds available on the Account/ SCA, pursuant to the current legislation of the Russian Federation, the bank practice rules and this Agreement, including the Cash Management Price list and the Instructions Acceptance&Execution Rules, Customs Card Fee Schedule and Customs Card Rules.
4.1.2. Получать информацию о выполнении Банком поручений Клиента на проведение операций по Счету/СКС.	4.1.2. To receive information on execution of the Customer's instructions on Account/ SCA transactions by the Bank.
4.1.3. Получать справки о наличии и состоянии Счета/СКС, о прохождении платежей Клиента.	4.1.3. To receive information of Account/ SCA availability and its status, of the Customer payments.
4.1.4. Получать выписки по Счету/СКС в порядке и в сроки, указанные в Карточке.	4.1.4. To receive statements of Account according to the procedure and within the terms specified in the specimen signature card with the stamp sample of the Customer Card.
<b>4.2. Клиент обязан:</b>	<b>4.2. The Customer is obliged:</b>
4.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, в том числе нормативных актов Банка России, и положения настоящего Договора, регламентирующие режим Счета/СКС.	4.2.1. To observe the legislation of the Russian Federation, including the regulatory acts of the Bank of Russia and provisions of this Agreement regulating the Account/ SCA rules.
4.2.2. Оплачивать услуги Банка, оказанные Клиенту по настоящему Договору.	4.2.2. To pay for the Bank's services provided to the Customer under this Agreement.
4.2.3. Выполнять требования Банка, как агента валютного контроля, основанные на нормах действующего валютного законодательства Российской Федерации, нормативных актов Правительства Российской Федерации и правовых актов Банка России.	4.2.3. To meet the requirements of the Bank as a currency control agent that are based on the effective currency control legislation of the Russian Federation, the regulatory acts of the Government of the Russian Federation and legal acts of the Bank of Russia.
4.2.4. Получать в Банке экземпляры распоряжений, предъявленных к Счету/СКС и помещенных в Папку Клиента в соответствии с Правилами приема и исполнения распоряжений и Правилами пользования ТК, не позднее рабочего дня, следующего за днем предъявления в Банк распоряжения или не позднее рабочего дня, следующего за днем совершения операции по Счету/СКС.	4.2.4. To get in the premises of the Bank copies of instructions issued with regard to the Account/ SCA and filed with the Customer's File pursuant to the Instructions Acceptance&Execution Rules and Customer Card Rules not later than either on the business day next following the date on which the instruction was submitted to the Bank or not later than on the business day next following the day of exercise other transaction in the Account/ SCA.
4.2.5. Знакомиться с информацией, размещаемой Банком в доступных для Клиентов помещениях Банка и на сайте Банка.	4.2.5. To get familiarised with the information displayed by the Bank in the Bank's premises accessible by customers and on the Bank's web-site.
4.2.6. При осуществлении валютных операций оформлять распоряжения и представлять в Банк обосновывающие и иные необходимые для проведения операции документы в соответствии с требованиями нормативных актов Банка России и Условий осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк».	4.2.6. While executing transactions in any currency other than the Rouble, to draw up instructions and to submit to the Bank documents substantiating the relevant transaction as well as ther documents required for its execution in accordance with the regulatory acts of the Bank of Russia and the General Terms&Conditions of Currency Transactions in JSC Nordea Bank.
4.2.7. При осуществлении операций по Счету/СКС к выгоде третьего лица, в том числе на основании договора поручения, комиссии, доверительного управления, агентского договора и т.д., предоставлять Банку документы, являющиеся основанием для совершения операций, а также информацию о выгодоприобретателе в соответствии с требованиями Банка в течение 7 (Семи) рабочих дней со дня проведения указанных операций.	4.2.7. While executing account/ SCA operations in favor of the third party, including operations effected in accordance with commercial mandate, agency, commission, asset management and other agreements the Customer shall provide the Bank with the documents being grounds for operations execution and the information relating to the beneficiary in accordance with the Bank's requirements within 7 business days from the day of above mentioned operations execution.

<p>4.2.8. Представлять в Банк достоверные сведения о своих бенефициарных владельцах в полном объеме, установленном требованиями законодательства Российской Федерации (до заключения настоящего Договора и в течение срока действия Договора в случае изменения таких сведений, а также по запросу Банка в порядке и сроки, установленные в соответствующем запросе). При этом Банк оставляет за собой право запросить документы, подтверждающие сведения о бенефициарных владельцах Клиента.</p>	<p>4.2.8. Prior to the signing and during the term of this Agreement, to provide the Bank with true information on the Customer's beneficiary owners to the extent required by Russian law, in case of any changes in such information, as well as if so requested by the Bank (such information shall be provided in the manner and within the period stated in a relevant request). Moreover, the Bank may request documents supporting above information.</p>
<p>4.2.9. При внесении изменений в какие-либо из документов, предоставленных Клиентом для заключения Договора и открытия Счета/СКС, предоставить Банку заверенные копии таких изменений не позднее 5 (Пяти) рабочих дней с даты внесения изменений или даты получения документов с внесенными изменениями после их государственной регистрации в случае, если внесенные изменения подлежат государственной регистрации. Если Клиент осуществляет свою деятельность в форме Общества с ограниченной ответственностью, Клиент обязуется в срок, установленный настоящим пунктом, уведомлять Банк о начале/прекращении использования типового устава, а также о внесении изменений в сведения Клиента, которые содержатся в Едином государственном реестре юридических лиц согласно ч. 2 ст. 52 ГК РФ (в случае использования типового устава). Уведомление Клиентом Банка осуществляется в письменном виде, по Системе ДБО или иным доступным каналам связи (электронная почта, факс).</p>	<p>4.2.9. While introducing alterations to any document submitted by the Customer for the conclusion of this Agreement and opening Account/ SCA, to provide the Bank with certified copies of these alterations within 5 (five) working days from the date of introducing alterations or the date of receipt of the amended documents after their state registration if such alterations are subject to state registration. The Customer acting as a limited liability company shall, within the period stipulated in this clause, notify the Bank of the started/terminated use of the sample Charter and of alterations introduced into the Customer data in the Uniform State Register of Legal Entities as per Part 2, Art. 52 of the Civil Code of the Russian Federation (if such sample Charter is in use). The Customer shall notify the Bank in writing, via E-Banking system or other communication channels (e-mail, fax).</p>
<p>4.2.10. Незамедлительно информировать Банк об изменении его номеров телефонов, факсов, адресов электронной почты или официального сайта в сети «Интернет» (при наличии) путем направления уведомления по Системе ДБО, на бумажном носителе или по электронной почте с адресов, ранее заявленных Клиентом Банку.</p>	<p>4.2.10. The Customer shall promptly inform the Bank of any changes in its phone, fax numbers, emails or web-site (if any) by sending a relevant notification via E-Banking system, in writing or by email from the addresses earlier made known to the Bank by the Customer.</p>
<p>4.2.11. Обновлять сведения и/или документы, представленные в Банк для заключения Договора и открытия Счета/СКС, по мере изменения, а также по запросу Банка в порядке и сроки, отраженные в соответствующем запросе. Такие запросы направляются Банком не реже одного раза в год.</p>	<p>4.2.11. If any changes occur, as well as if so requested by the Bank, to update the information and/or documents submitted to the Bank for executing the Agreement and opening the Account/ SCA. The Bank shall send such requests at least once a year.</p>
<p>4.2.12. В случае изменения требований действующего законодательства Российской Федерации о порядке открытия банковских счетов и проведения по ним операций, а также в иных установленных законодательством Российской Федерации случаях предоставлять по запросу Банка сведения и документы, необходимые для соблюдения установленных требований законодательства Российской Федерации.</p>	<p>4.2.12. Subject to any alteration in the requirements of the current legislation of the Russian Federation relating to the procedure of bank account opening and transactions execution and in other cases established by the legislation of the Russia Federation, the Customer is obliged to submit upon the Bank's request the information and the documents necessary to observe the requirements of the Russian Federation legislation.</p>
<p>4.2.13. В случае заключения корпоративного договора в соответствии с требованиями статьи 67.2. Гражданского кодекса Российской Федерации предоставлять в Банк указанный договор (его копию, заверенную надлежащим образом) не позднее 5 (Пяти) рабочих дней с даты заключения.</p>	<p>4.2.13. In case of the conclusion of a corporate agreement as required by 67.2 of the Russian Civil Code, furnish same to the Bank (as a duly certified copy thereof) within 5 (five) business days from such agreement conclusion date.</p>
<p>4.2.14. Предоставлять по запросу Банка документы (копии документов, заверенные надлежащим образом) в обоснование бесспорного списания денежных средств со Счета Клиента, в том числе заключенные Клиентом договоры финансовой аренды (лизинга) в случае</p>	<p>4.2.14. Furnish the Bank with documents (copies of duly certified documents) as evidence for direct debiting from the Customer's Account, including all financial lease agreements signed by the Customer in case of direct debiting in accordance with Federal Law No.</p>

беспорного списания денежных средств в соответствии с Федеральным законом от 29.10.1998 № 164-ФЗ «О финансовой аренде (лизинге)».	164-FZ dated 29.10.1998 "On Financial Leasing".
4.2.15. Выполнять иные обязанности, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.	4.2.15. To fulfill other obligations stipulated by the legislation of the Russian Federation and by the provisions of this Agreement.
<b>4.3. БАНК имеет право:</b>	<b>4.3. The Bank shall have the right:</b>
4.3.1. При осуществлении функций агента валютного контроля, а также иных установленных законодательством Российской Федерации видов контроля, требовать от Клиента предоставления документов и совершения необходимых действий, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, в том числе правовыми актами Банка России, банковскими правилами и Условиями осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк».	4.3.1. While exercising currency control agent functions and other control functions established by the legislation of the Russian Federation to demand from the Customer the delivery of the documents and the execution of required actions stipulated by the legislation of the Russian Federation in force, including legal acts of the Bank of Russia and bank practice rules and the General Terms&Conditions of Currency Transactions in JSC Nordea Bank.
4.3.2. Отказать Клиенту в совершении расчетных и/или валютных операций по Счету/СКС при их противоречии требованиям действующего законодательства Российской Федерации (в том числе при нарушении правил оформления распоряжений), Условиям осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк», а также при непредоставлении документов и/или несвершении необходимых действий Клиентом в случаях, указанных в п. 4.3.1. настоящего Договора.	4.3.2. To refuse the Customer to execute settlement transactions and/or currency transactions in the Account/ SCA contradicting the requirements of applicable legislation of the Russian Federation (including cases of infringement of rules governing execution of instructions), the General Terms&Conditions of Currency Transactions in JSC Nordea Bank, as well as upon a failure by the Customer to present documents and/or to perform necessary actions in the instances specified in Clause 4.3.1 of this Agreement.
4.3.3. Самостоятельно определять схему осуществления перевода денежных средств, т.е. определять перечень и очередность операторов по переводу денежных средств - участников осуществления перевода денежных средств.	4.3.3. Acting at its sole discretion shall be entitled to take decisions on the scheme to be used for fund transfer, i.e. to determine the list of credit institutions which will effect such fund transfer and the sequence of their participation in the relevant transactions.
4.3.4. В одностороннем порядке вносить изменения в Пакет услуг Cash Management, Правила приема и исполнения распоряжений, Тарифы ТК и Правила пользования ТК.	4.3.4. To introduce alterations to the Cash Management Price list and Instructions Acceptance&Execution Rules, Customs Card Fee Schedule and Customs Card Rules unilaterally.
4.3.5. При необходимости в одностороннем порядке вносить изменения в настоящий Договор.	4.3.5. In case of necessity to introduce alterations to this Agreement unilaterally.
4.3.6. В случае если это вызвано требованиями действующего законодательства, изменять номер Счета/СКС Клиента или закрыть его.	4.3.6. To change the number of Customer's Account/ SCA or close it in case it is required by the existing legislation in force.
4.3.7. Списывать без распоряжения Клиента со Счета/СКС Клиента:	4.3.7. To debit the Customer's Account/ SCA without the Customer's instruction:
- суммы, подлежащие списанию в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;	- amounts subject to debiting in accordance with existing legislation of the Russian Federation;
- суммы, ошибочно зачисленные на Счет/СКС, при наличии доказательств, подтверждающих факт ошибки;	- amounts mistakenly credited to the Account/ SCA in case of availability of the documents confirming the error;
- оплату за предоставление Услуг Cash Management/Сервиса «Таможенные платежи», предусмотренную действующим Пакетом услуг Cash Management/Тарифами ТК и иными договорами/соглашениями, заключенными между Банком и Клиентом;	- payment for the Cash Management/ Customs Payments services stipulated by the applicable Cash Management/ Customs Payments Price list and other contracts/agreements concluded between the Customer and the Bank;
- суммы затрат Банка по доставке принятых от Клиента платежных требований и инкассовых поручений - в день оформления документов, подтверждающих осуществление Банком таких затрат;	- amounts of the Bank's expenditures for delivery of payment requests and collection instructions - on the day of executing the documents, confirming that the Bank has incurred such expenditures;
- суммы задолженности Клиента перед Банком по настоящему и иным договорам, заключенным между	- amounts owed by the Customer to the Bank under this Agreement and other agreements concluded between

<p>Банком и Клиентом, в размерах, порядке и на условиях, предусмотренных этими договорами;</p>	<p>the Bank and the Customer in the amount of, under the procedure and conditions stipulated by these agreements;</p>
<p>– суммы, подлежащие списанию с СКС в соответствии с Правилами пользования ТК;</p>	<p>– amounts to be debited to SCA as per Customs Card Rules;</p>
<p>– суммы, подлежащие списанию в соответствии с условиями договоров, заключенных между Клиентом и его контрагентами (основные договоры). Если кредитором (получателем средств) является иное лицо, чем Банк, то Банк осуществляет списание денежных средств со Счета на основании дополнительного соглашения к Договору, заключаемого Сторонами, при условии предоставления Клиентом в Банк сведений о кредиторе (получателе средств), который имеет право предъявлять распоряжения к Счету на списание денежных средств, об обязательстве плательщика (наименовании товаров, работ или услуг, за которые будут производиться платежи), порядке определения Банком суммы акцепта, а также сведений об основном договоре (дата, номер). Отсутствие сведений о кредиторе (получателе средств) и/или иных вышеуказанных сведений является основанием для отказа Банком в оплате соответствующего распоряжения.</p> <p>Указанное условие о списании денежных средств в случаях, перечисленных в настоящем пункте, применительно к распоряжениям, требующим акцепта плательщика, рассматривается как заранее данный акцепт Клиента на полное и частичное списание Банком денежных средств в счет погашения перечисленных выше сумм.</p>	<p>– amounts that are subject to debiting in accordance with the terms of the agreements concluded between the Customer and his counterparties (basic agreements). If a creditor (recipient of payment) is other than the Bank, then the Bank effects debiting of funds to the Account on a basis of an additional agreement to this Agreement concluded by the Parties on conditions that the Customer submits to the Bank the information on a creditor (recipient of payment) entitled to issue instructions to debit funds from the Account, on the obligation of the payer (description of goods, works or services subject to such payment) the calculation procedure with regard to the accepted amount, as well as information on the basic agreement (the date, number). Lack of information concerning a creditor (recipient of payment) and/or other information mentioned above entitles the Bank to reject in executing a relevant instruction.</p> <p>The said debit clause, in cases listed above in this clause which is applicable to instructions which may be exercised on the condition of the payer's acceptance, is deemed as an advance acceptance by the Customer of full or partial debiting funds by the Bank as repayment of the above credited funds.</p>
<p>4.3.8. Расчеты Клиента по аккредитиву осуществляются Банком на основании дополнительного соглашения к настоящему Договору, заключаемому между Банком и Клиентом. В случаях когда Банк является эмитентом покрытого аккредитива, открываемого Клиентом в рамках настоящего Договора, Банк вправе отказать Клиенту в выставлении аккредитива и переводе суммы покрытия в исполняющий банк при наличии, по мнению Банка, реальных рисков неисполнения или ненадлежащего исполнения исполняющим банком обязательств по совершению платежа по аккредитиву и/или возврату покрытия.</p>	<p>4.3.8. The Customer's payments under a Letter of Credit (DC) shall be effected on the basis of an additional agreement to this Agreement concluded between the Bank and the Customer. If the Bank is an issuer of a covered Letter of Credit opened by the Customer under this Agreement, the Bank is entitled to refuse the Customer in issuing a Letter of Credit and transferring a cover amount to an executing bank in the presence of, in the Bank's opinion, real risks on the part of the executing bank of default or improper execution of its obligations concerning payments under a Letter of Credit and/or return of the cover amount.</p>
<p>4.3.9. Полностью или частично ограничить право Клиента на совершение расходных операций при наличии корпоративного конфликта у Клиента. Под корпоративным конфликтом понимаются ситуации, при которых из представленных Клиентом документов или сведений Банк не может подтвердить правомерность избрания (назначения) и/или функционирования органов управления Клиента либо при наличии обоснованных сомнений Банка относительно прав представителей Клиента на распоряжение Счетом/СКС. В этом случае ограничения, вводимые на расходные операции, могут быть сняты Банком после представления Клиентом документов (в том числе судебных актов), которых по обоснованному мнению Банка будет достаточно для разрешения корпоративного конфликта.</p>	<p>4.3.9. To fully or partially restrict the Customer's right to effect debit transactions in the event of a corporate conflict in the Customer. A corporate conflict means situations in which the documents or information provided by the Customer do not enable the Bank to verify the legitimacy of electing (appointing) and/or functioning of the Customer's executive bodies, or the Bank has reasonable doubts as to the rights of the Customer's representative to use the Account. However, these restrictions may be lifted once the Customer furnishes documents (including judicial acts) which in the Bank's reasonable opinion will suffice for resolving the corporate conflict.</p>
<p>4.3.10. Отказаться от исполнения обязательств по Договору в части оказания Сервиса «Таможенные платежи» в случаях, установленных Правилами пользования ТК.</p>	<p>4.3.10. To refuse to perform obligations with regard to the Customs Payments services as defined in the Customs Card Rules.</p>
<p>4.3.11. Осуществлять иные права, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации</p>	<p>4.3.11. To exercise other rights stipulated by the legislation of the Russian Federation in force and the provisions of</p>

Федерации и настоящим Договором.	this Agreement.
<b>4.4. БАНК обязан:</b>	<b>4.4. The Bank is obliged:</b>
4.4.1. Предоставлять Услуги Cash Management/Сервис «Таможенные платежи» в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и условиями настоящего Договора.	4.4.1. To provide the Customer with the Cash Management/ Customs Payments services in accordance with the legislation of the Russian Federation in force, regulatory acts of the Bank of Russia and the terms of this Agreement.
4.4.2. Отправлять по назначению принятые от Клиента платежные требования и инкассовые поручения не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих распоряжений.	4.4.2. To forward the Customer's payment requests and collection instructions for their intended purpose not later than on the business day following the day the relevant instructions were provided to the Bank.
4.4.3. Хранить в тайне сведения о Счете/СКС и об операциях по Счету/СКС Клиента, а также иную конфиденциальную информацию, полученную Банком от Клиента. Без согласия Клиента справки по Счету/СКС могут быть предоставлены третьим лицам только в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации или настоящим Договором.	4.4.3. To guarantee the confidentiality of the Customer's account and the Customer Account/ SCA transactions as well as of any other confidential information received from the Customer. The Bank has the right without the Customer's consent to submit the information concerning the Customer Account/ SCA to the third party only in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation in force and this Agreement.
4.4.4. Предоставлять Клиенту (его уполномоченным представителям) выписки по Счету/СКС и копии документов, на основании которых осуществлялись операции по Счету/СКС. Выписки по Счету/СКС считаются подтвержденными, если Клиент не предоставит свои возражения в течение 10 (Десяти) календарных дней с даты получения выписки, установленной п. 3.11. настоящего Договора.	4.4.4. To provide the Customer (his authorized representatives) with the Statements of the Account/ SCA and copies of the documents on the basis of which Account/ SCA transactions were executed. Statements of the Account/ SCA are considered to be confirmed if the Customer does not present his objections within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the Account Statement that is mentioned in Clause 3.11 of this Agreement.
4.4.5. Предварительно уведомлять Клиента об изменениях, вносимых в: <ul style="list-style-type: none"> <li>- настоящий Договор - не позднее чем за 10 (Десять) рабочих дней до введения в действие соответствующих изменений любым из следующих способов: либо путем направления извещения по Системе ДБО, либо размещения информации на сайте Банка или в доступных для Клиентов помещениях Банка, либо другим способом по выбору Банка. При этом уведомление Клиента об изменениях, вносимых в договоры/соглашения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Договора, осуществляется в том же порядке, если иное не предусмотрено указанными договорами/соглашениями.</li> <li>- Правила приема и исполнения распоряжений и Правила пользования ТК - в порядке и сроки, установленные Правилами приема и исполнения распоряжений и Правилами пользования ТК, соответственно;</li> <li>- Пакет услуг Cash Management и Тарифы ТК - в порядке и сроки, установленные Пакетом услуг Cash Management и Тарифами ТК, соответственно.</li> </ul>	4.4.5. Preliminarily notify the Customer of amendments in: <ul style="list-style-type: none"> <li>- this Agreement within 10 (ten) business days from such amendments effective date, by any of the following means: either via E-banking system, or by posting such information on the Bank's website or placing same in its premises available for Customers, or by another other method satisfactory to the Bank. The Customer shall likewise be notified of any amendments made to the contracts/agreements constituting an integral part hereof, unless otherwise stipulated therein.</li> <li>- Instructions Acceptance&amp;Execution Rules and Customs Card Rules, in the manner and within the period stipulated therein;</li> <li>- Cash Management Price list and Customs Card Fee Schedule, in the manner and within the period stipulated therein.</li> </ul>
4.4.6. Об изменении номера Счета/СКС или о закрытии Счета/СКС Клиент информируется Банком путем передачи представителю Клиента соответствующего извещения, либо в электронной форме путем направления извещения Клиенту по Системе ДБО, либо путем направления извещения Клиенту по почте заказным письмом с уведомлением о вручении.	4.4.6. To inform the Customer of alterations in the terms of this Agreement, Account/ SCA number or about Account/ SCA closing by transferring a relevant notice to the Customer's representative, or through notifying the Customer in electronic form via E-Banking system, or by sending to the Customer certified mail with delivery notification.
4.4.7. После прекращения Договора до истечения 7 (Семи) календарных дней после получения соответствующего письменного заявления Клиента перевести остаток денежных средств по Счету на счет, указанный в этом заявлении (за исключением случаев, предусмотренных	4.4.7. After the termination of this Agreement within 7 (seven) calendar days from the date of receiving of the Customer's relevant written order to transfer the Account balance to the account stated in the Customer's order (unless otherwise specified in Article

статьей 858 Гражданского кодекса Российской Федерации).	858 of the Civil Code of the Russian Federation).
<b>5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b>	<b>5. COST OF SERVICES AND PROCEDURE OF SETTLEMENTS</b>
5.1. За предоставление Клиенту Услуг Cash Management в рамках Пакета услуг Cash Management Банк взимает плату в соответствии с действующими Условиями оказания Услуг Cash Management в АО «Нордеа Банк» и Пакетом услуг Cash Management, с которым Клиент ознакомлен и согласен. За предоставление Клиенту Услуг Cash Management в рамках иных договоров/соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, Банк взимает плату в порядке и размерах, установленных в этих договорах/соглашениях.	5.1. The Bank shall charge the Customer for the Cash Management services provided as part of applicable Terms And Conditions for Rendering Cash Management Services in JSC Nordea Bank and Cash Management Price list, which the Customer has become acquainted with and has agreed to. The Bank shall charge the Customer for the Cash Management services provided under other contracts/agreements concluded between the Customer and the Bank. The Bank shall do so as per the terms and conditions set forth therein.
5.2. За предоставление Клиенту Сервиса «Таможенные платежи» Банк взимает плату в соответствии с действующими Правилами пользования ТК и Тарифами ТК, с которыми Клиент ознакомлен и согласен.	5.2. The Customer shall pay for the Customs Payments services as per applicable Customs Card Rules and Custom Card Fee Schedule, he/ she/ it has read and accepted.
<b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>	<b>6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b>
6.1. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	6.1. The Parties shall be responsible for failure to perform or improper performance of their obligations under this Agreement pursuant to the legislation of the Russian Federation in force.
6.2. Банк не несет ответственность, в том числе в виде возмещения убытков, за неисполнение обязательств по настоящему Договору в следующих случаях:	6.2. The Bank shall not be held responsible, incl. by means of indemnification, for failure to perform obligations under this Agreement in the following cases:
– если операции по Счету/СКС задерживаются в результате ошибок Клиента в заполнении реквизитов и назначении платежей в распоряжениях, задержек, возникших по вине других банков, платежных систем, расчетных центров или других учреждений, осуществляющих межбанковские расчеты;	– if Account/ SCA transactions are delayed due to Customer errors when filling in the banking details, payment instructions in the instructions documentation, due to delays, occurred through the fault of other banks, payment systems, of processing centers and other establishments executing inter-bank payments;
– если такое неисполнение вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся такие события, как забастовки и военные действия, наводнения, пожары, землетрясения и другие стихийные бедствия; действия и решения федеральных, государственных или муниципальных органов, в том числе судебных, правоохранительных и налоговых органов, а также судебных приставов – исполнителей; преступные действия третьих лиц, а также любые другие обстоятельства, находящиеся за пределами разумного контроля Банка и влекущие за собой невозможность исполнения настоящего Договора.	– if such performance proves to be impossible due to the circumstances of irresistible force (Force Majeure). Such circumstances include strikes and military activities, floods, fires, earthquakes, and other disasters; actions and decisions of federal, state or municipal authorities including judicial, law enforcement, and tax authorities, officers of justice – executors; criminal actions of the third parties as well as other circumstances beyond the reasonable control of the Bank and resulting in impossibility to implement this Agreement.
– при полном или частичном ограничении права Клиента на совершение расходных операций по Счету/СКС при наличии корпоративного конфликта у Клиента в соответствии с определением в п. 4.3.9. Договора.	– in the event of a full or partial restriction on the Customer's right to effect debit transactions from the Account/ SCA when there is a corporate conflict in the Customer (as defined in clause 4.3.9. of the Agreement).
6.3. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами Клиента, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и настоящим Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.	6.3. The Bank shall not be held responsible for consequences of the execution of orders issued by unauthorized persons of the Customer, in the cases where the Bank using procedures specified by the bank practice rules and by this Agreement, was unable to establish the fact of orders' issuance by unauthorized persons.
6.4. Банк не несет ответственности за убытки, возникшие в	6.4. The Bank is not responsible for losses caused by

результате несвоевременного предоставления Клиентом документов о произошедших изменениях, указанных в п.п. 4.2.7., 4.2.9., 4.2.10., 4.2.11. настоящего Договора.	untimely submission of the documents by the Customer on the alterations specified in Clauses 4.2.7., 4.2.9., 4.2.10., 4.2.11. of this Agreement.
6.5. Клиент несет ответственность за достоверность предоставляемых документов для открытия Счета/СКС и ведения по нему операций.	6.5. The Customer is responsible for authenticity of the documents submitted for Account opening and execution of Account transactions.
6.6. Согласно Федеральному закону от 23 декабря 2003 г. № 177-ФЗ «О страховании вкладов в банках Российской Федерации»: <ul style="list-style-type: none"> <li>– денежные средства, размещенные в рамках настоящего Договора на Счете/СКС Клиентом-индивидуальным предпринимателем или Клиентом-юридическим лицом, отнесенным в соответствии с законодательством РФ к малым предприятиям (в том числе микропредприятиям), сведения о котором содержатся в едином реестре субъектов малого и среднего предпринимательства, застрахованы в порядке, размерах и на условиях, установленных вышеуказанным Федеральным законом;</li> <li>– денежные средства, размещенные в рамках настоящего Договора на Счете/СКС Клиентом-физическим лицом, занимающимся в установленном законодательством РФ порядке частной практикой, или Клиентом-юридическим лицом, который в соответствии с законодательством РФ не отнесен к малым предприятиям (в том числе микропредприятиям), страхованию не подлежат.</li> </ul>	6.6. According with Federal Law dated 23 December 2003 № 177-FZ «On insurance of deposits in Russian banks»: <ul style="list-style-type: none"> <li>– the funds deposited hereunder on the Account/ SCA by Customer (being an individual entrepreneur) or Customer (being a legal entity) regarded as a small business (including microbusinesses) as per the Russian law and whose data are recorded in small and medium businesses register shall be insured in the manner, amount and on the conditions set forth in the above mentioned Federal law;</li> <li>– the funds deposited on the Account/ SCA hereunder by Customer (being an individual engaged in private practice in accordance with Russian legislation) or Customer (being a legal entity) not regarded as a small business (including microbusinesses) as per the Russian law shall not be insured.</li> </ul>
<b>7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</b>	<b>7. VALIDITY AND PROCEDURE OF TERMINATION OF THE AGREEMENT</b>
7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до конца текущего календарного года.	7.1. The Agreement comes into force as from the date of its conclusion and shall be valid till the end of the current calendar year.
7.2. В случае если ни одна из Сторон за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока действия настоящего Договора не уведомила другую Сторону об окончании срока его действия путем передачи представителю другой Стороны соответствующего извещения либо путем направления извещения другой Стороне по почте заказным письмом с уведомлением о вручении, настоящий Договор считается продленным на тех же условиях на каждый следующий календарный год.	7.2. If none of the Parties notifies the other Party about its intention to terminate this Agreement within 30 (thirty) calendar days prior to the expiration of this Agreement by sending a relevant notification to a representative of another Party or by ordered mail with delivery notification, this Agreement shall be deemed to be prolonged until the end of each following calendar year under the same terms.
7.3. Клиент вправе в любое время в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, направив в Банк соответствующее письменное заявление. При этом заявление о закрытии СКС, а также заявление о расторжении Договора (если на момент его направления в Банк существует СКС, обслуживание которого осуществляется по настоящему Договору) направляется Клиентом в Банк не позднее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.	7.3. The Customer is entitled to unilaterally terminate this Agreement at any time upon written notice to the Bank. Application for closing SCA and terminating the Agreement (if there is an SCA serviced under this Agreement at the time of the said notice sending) shall be sent by the Customer to the Bank within 30 (thirty) calendar days before the date of termination hereof.
7.4. При отсутствии движения денежных средств по Счету/СКС Клиента (юридического лица или индивидуального предпринимателя) в течение 6 (шести) месяцев подряд Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Договора и расторгнуть настоящий Договор, предварительно уведомив об этом Клиента. Уведомление направляется Клиенту в электронной форме по Системе ДБО или на бумажном носителе заказным письмом с уведомлением о вручении либо передается лично представителю Клиента. Настоящий Договор считается расторгнутым по истечении 2 (Двух) месяцев со дня направления	7.4. If there is no cash flow shown on the Account of the Customer (legal entity or an individual entrepreneur) within 6 (six) months in a row the Bank may reject performing this Agreement and terminate it by notifying the Customer accordingly in advance. Such notification shall be sent to the Customer electronically via E-banking system or in paper by registered mail with delivery confirmation or served personally to the Customer's representative. This Agreement shall be deemed terminated after 2 (two) months from the date of such notification.

Клиенту такого уведомления.	
<p>7.5. Расторжение Договора является основанием для закрытия Счета/СКС. Безналичный перевод остатка денежных средств в связи с закрытием Счета/СКС выполняется Банком по реквизитам, предоставленным Клиентом при закрытии Счета/СКС. Таможенные карты, выпущенные к СКС, объявляются недействительными и подлежат блокировке со дня, следующего за днем направления Клиентом в Банк письменного заявления о закрытии соответствующего СКС.</p>	<p>7.5. Termination of this Agreement is the basis for closing of the Account/ SCA. Upon closing the Account/ SCA the Bank shall remit the balance as per payment details provided by the Customer when the Account/ SCA is closed. The Customs Cards issued with regard to the SCA shall be deemed invalid and shall be blocked from the date following the date when the Customer sends to the Bank a written application for closing the relevant SCA.</p>
<p>7.6. В случае закрытия СКС Клиент обязан произвести с Банком окончательный расчет по операциям с Таможенными картами не позднее 1 (Одного) рабочего дня до даты расторжения Договора.</p>	<p>7.6. When closing SCA the Customer shall pay all amounts due under the Customs Card operations to the Bank within 1 (one) business days before the termination date hereof.</p>
<p>7.7. Окончание срока действия или расторжение Договора не освобождает Стороны от ответственности за неисполнение (ненадлежащее исполнение) обязательств по Договору, возникших у Сторон до окончания срока действия или расторжения Договора.</p>	<p>7.7. Expiry or termination hereof shall not release the Parties from liability for failure to perform (improper performance of) obligations hereunder the Parties have taken before expiry or termination hereof.</p>
<b>8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</b>	<b>8. MISCELLANEOUS</b>
<p>8.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, полученной в рамках заключенного Договора, в том числе, не раскрывать эту информацию третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством РФ. Стороны вправе раскрывать полученную в ходе заключения и исполнения настоящего Договора информацию и документы своим аффилированным лицам, аудиторам и консультантам, а также банкам-корреспондентам при осуществлении ими запросов в рамках исполнения обязательств по вопросам противодействия легализации доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма при условии соблюдения последними таких же обязательств по обеспечению конфиденциальности, какие лежат на соответствующей Стороне.</p>	<p>8.1. The Parties shall keep confidential any and all information got thereby under this Agreement and in particular shall not disclose any information to third parties except for cases envisaged by the current Russian legislation. The Parties shall be entitled to disclose information got in the process of negotiating and executing of this Agreement to its affiliates, auditors and advisors, as well as to their relative correspondent banks at the requests made thereby in cases where such correspondent banks discharge their obligations under the applicable law on anti-money laundering and combating the financing of terrorism, provided that any and all of such affiliates, auditors and advisors and correspondent banks are legally bound by confidentiality obligations analogous to the confidentiality obligations of the relevant Party.</p>
<p>8.2. При возникновении споров по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ним, Стороны принимают все меры к урегулированию их путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров путем переговоров, споры разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации в Арбитражном суде г. Москвы. Претензии, связанные с осуществлением переводов денежных средств, направляются Клиентом в Банк в письменном виде по адресу 125124, г. Москва, 3-я ул. Ямского Поля, дом 19, стр.1 или по местонахождению соответствующего филиала Банка.</p>	<p>8.2. In case of any disputes arising of the issues stipulated by this Agreement or in connection with it, the Parties shall resolve them by conducting negotiations. If it is not possible to settle disputes through negotiations, disputes shall be resolved in the Arbitration Court of Moscow pursuant to the legislation of the Russian Federation in force. Any and all claims related to fund transfer shall be sent by the Customer to the Bank in writing either at the following address: Russia 125124 Moscow, 3<sup>rd</sup> ulitsa Yamskogo Polya 19, building 1 or at the address of the relevant branch of the Bank.</p>
<p>8.3. Заявление на открытие Счета, Заявление на открытие СКС, Пакет услуг Cash Management, Условия оказания Услуг Cash Management в АО «Нордеа Банк», Условия осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк», Правила приема и исполнения распоряжений, Тарифы ТК, Правила пользования ТК, дополнительные соглашения к Договору, а также изменения и дополнения к Договору (в том числе в виде договоров/соглашений о предоставлении Услуг Cash Management), принятые Сторонами после заключения Договора, являются его неотъемлемыми частями.</p>	<p>8.3. Application for opening Account, Application for opening SCA, Cash Management Price list, Terms And Conditions for Rendering Cash Management Services in JSC Nordea Bank, the General Terms&amp;Conditions of Currency Transactions in JSC Nordea Bank, Instructions Acceptance&amp;Execution Rules, Customs Card Fee Schedule, Customs Card Tules, Additional agreements to this Agreement, as well as alterations and amendments of this Agreement (including in the form of contracts/agreements for Rendering Cash Management services) adopted by the Parties after its conclusion, constitute integral parts of this Agreement.</p>

8.4. Недействительность любых положений настоящего Договора означает только недействительность этих положений и не влечет недействительности других положений Договора или всего Договора в целом, в смысле статьи 180 Гражданского кодекса Российской Федерации.	8.4. Invalidity of any provision of this Agreement means invalidity of only this particular provision and does not imply invalidity to other provisions of this Agreement or to this Agreement on the whole, in the terms of Article 180 of the Civil Code of the Russian Federation.
8.5. В случае расхождения содержания норм настоящего Договора, изложенных на английском и русском языках, приоритетную силу имеет редакция Договора, составленная на русском языке.	8.5. In case of any discrepancies between the Russian and English version of this Agreement, the Russian version shall prevail.
<b>9. РЕКВИЗИТЫ БАНКА</b>	<b>9. BANK DETAILS</b>
<b>Банк:</b> Акционерное общество «Нордеа Банк»	<b>Bank:</b> Joint Stock Company Nordea Bank
<b>Местонахождение:</b> 125124, г. Москва, 3-я ул. Ямского Поля, дом 19, стр.1	<b>Bank address:</b> 125124, Moscow, 3rd Yamskogo Polya str., 19, bldg. 1
<b>ИНН:</b> 7744000398, <b>ОГРН:</b> 1027739436955	<b>INN</b> 7744000398, <b>OGRN</b> 1027739436955
<b>Банковские реквизиты в рублях:</b> корреспондентский счет № 30101810145250000990 в ГУ Банка России по ЦФО, БИК 044525990	<b>Bank details for Ruble settlements:</b> correspondent account № 30101810145250000990 with the Main Branch of the Bank of Russia for the Central Federal District, BIC 044525990
<b>Банковские реквизиты в долларах США:</b> Bank of America, N.A., New York, SWIFT: BOFAUS3N	<b>Bank details for US dollar settlements:</b> Bank of America, N.A., New York, SWIFT: BOFAUS3N
<b>Банковские реквизиты в ЕВРО:</b> Nordea Bank Abp, SWIFT: NDEAFIHH	<b>Bank details for EURO settlements:</b> Nordea Bank Abp, SWIFT: NDEAFIHH
<b>Контактный телефон:</b> +7 (495) 777 – 34 – 77.	<b>Contact phone:</b> +7 (495) 777 – 34 – 77.